

No. 41169

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Russian Federation**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning estate matters of mutual interest. London, 10 November 2004 and 1 December 2004**

**Entry into force:** *1 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Fédération de Russie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière des biens d'intérêt commun. Londres, 10 novembre 2004 et 1 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the Russian Federation*

London, 10 November 2004

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and, with reference to the agreements between the delegations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland achieved at the negotiations in London and Moscow, has the honour to propose the following:

(1) It is noted by both the Government of the Russian Federation ("the Government of Russia") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom Government"), that following the expiry of the 10 year period during which the United Kingdom Government made available to the Government of Russia the land and building at 16 Kensington Palace Gardens under Article 2(1) of the Exchange of Notes of 22 November 1991 between the United Kingdom Government and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics ("the 1991 Exchange of Notes"), the Government of Russia returned that property to the Crown Estate Commissioners on 31 December 2000.

(2) If the United Kingdom Government continues to lease the properties at 9 Bolshoy Nikolopeskovsky Pereulok and 34 Skaterny Pereulok, it shall from 1 January 2001 pay the current commercial market rent as agreed with GlavUPDK.

(3) The United Kingdom Government agrees that it shall make no charge for any dilapidations liability that it agrees with the Crown Estate Commissioners in respect of 16 Kensington Palace Gardens arising from the period of Russian use up to 1 January 2001. The Government of Russia agrees that it shall make no charge for any dilapidations liability in respect of the two properties at 9 Bolshoy NikoIopeskovsky Pereulok and 34 Skaterny Pereulok arising from the period of United Kingdom use up to 1 January 2001.

(4) If the Government of Russia continues to lease the residential apartments at 7, 7a and 8 Kensington Palace Gardens Mews, it shall, from 1 January 2001, pay the current commercial market rent as agreed with the Crown Estate Commissioners.

(5) Both the United Kingdom Government and the Government of Russia agree to waive any claims outstanding at 1 January 2001 in respect of reciprocal payments due under the 1991 Exchange of Notes, and also any claims outstanding at that date regarding the payment of insurance premia under the leases of 13 Kensington Palace Gardens and 14 Sofiskaya Embankment. For insurance cover for 13 Kensington Palace Gardens and 14 Sofiskaya Embankment from 1 January 2001 onwards, each of the United Kingdom Government and the Government of Russia shall be liable for one half of the insurance premium on each building. The United Kingdom Government shall, until agreed otherwise, continue to arrange the insurance policies on both properties on the understanding that the Government of Russia shall reimburse to the United Kingdom Government half of each premium, within one month of presentation of relevant invoices. The payment relating to

13 Kensington Palace Gardens shall be reimbursed by the Embassy of the Russian Federation; and that for 14 Sofiskaya Embankment by GlavUPDK.

(6) It is noted that insofar as the arrangements set out in this Agreement are inconsistent with the 1991 Exchange of Notes, the arrangements set out in this Agreement shall prevail.

If these proposals are acceptable to the Government of Russia, the Foreign and Commonwealth Office have the honour to suggest that this Note and the reply of the Embassy of the Russian Federation thereto shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply and shall be considered an integral part of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Mutual Provision of Sites for the Construction of Embassies of the Two Countries Respectively in Moscow and London signed in Moscow on 31 March 1987 ("the Sites Agreement").

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation its assurance of its highest esteem.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

II

Посольство Российской Федерации в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства FCO/ESU 2/2004 от 10 ноября 2004 года следующего содержания:

"Министерство иностранных дел и по делам Содружества свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации и, руководствуясь договоренностями между делегациями Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, достигнутыми на переговорах в Лондоне и Москве, имеет честь предложить следующее.

1. Правительство Российской Федерации (далее «Правительство России») и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее «Правительство Соединенного Королевства») констатируют, что по истечении десятилетнего срока, на который Правительство Соединенного Королевства предоставило Правительству России земельный участок и здание по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 16, в соответствии со статьей 2 (1) Обменных нот от 22 ноября 1991 года между Правительством Соединенного Королевства и Правительством Союза Советских Социалистических Республик (далее «Обменные ноты 1991 года»), Правительство России возвратило названную собственность Управляющему владениями Короны 31 декабря 2000 года.

2. В случае продления аренды помещений, расположенных по адресам: Б.Николопесковский переулок, 9 и Скатертный переулок, 34, Правительство Соединенного Королевства начиная с 1 января 2001

**ПОСОЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
г.Лондон

года выплачивает по согласованию с ГлавУпДК арендную плату по текущим ставкам на рынке коммерческой аренды.

3. Правительство Соединенного Королевства по договоренности с Управляющим владениями Короны соглашается с тем, что оно не будет требовать оплаты издержек в связи с устранением возможного ущерба в отношении помещений на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 16, приходящегося на период их использования Россией до 1 января 2001 года. Правительство России соглашается с тем, что оно не будет требовать оплаты издержек в связи с устранением возможного ущерба в отношении двух помещений, расположенных по адресам: Б.Николопесковский переулок, 9 и Скатертный переулок, 34, приходящегося на период их использования Соединенным Королевством до 1 января 2001 года.

4. В случае продления аренды жилых помещений по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс Мьюз, 7, 7а и 8, Правительство России начиная с 1 января 2001 года выплачивает по согласованию с Управляющим владениями Короны арендную плату по текущим ставкам на рынке коммерческой аренды.

5. Правительство Соединенного Королевства и Правительство России соглашаются отказаться от неурегулированных претензий по состоянию на 1 января 2001 года в отношении взаимных платежей, причитающихся в соответствии с Обменными нотами 1991 года, а также от каких-либо неурегулированных претензий по состоянию на упомянутую дату в отношении выплаты страховых взносов в соответствии с условиями аренды помещений по адресам: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13 и Софийская набережная, 14. В том, что касается страхового покрытия участков по адресам: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13 и Софийская набережная, 14 на период с 1 января 2001 года и далее, Правительство Соединенного Королевства и Правительство России берут на себя оплату половины страхового взноса в отношении каждого здания. До тех пор пока не будет достигнута иная договоренность, Правительство Соединенного Королевства продолжит осуществлять страхование обоих зданий при том понимании, что Правительство России будет возмещать Правительству Соединенного Королевства половину каждого взноса в течение одного месяца с момента представления соответствующих счетов. Платежи, относящиеся к участку по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13, будут возмещаться Посольством Российской Федерации, а в отношении участка по адресу: Софийская набережная, 14 – ГлавУпДК.

6. Стороны констатируют, что в случае, если настоящие договоренности не соответствуют Обменным нотам 1991 года, то настоящие договоренности будут иметь приоритетное значение.

Если данные предложения приемлемы для Правительства России, Министерство иностранных дел и по делам Содружества имеет честь

предложить, чтобы настоящая Нота и ответ на нее Посольства Российской Федерации составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу в день получения ответа Посольства и будет являться неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предоставлении на взаимной основе участков для строительства посольств обеих стран, соответственно в Москве и Лондоне, подписанному в Москве 31 марта 1987 года ("Соглашения об участках").

Министерство иностранных дел и по делам Содружества пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении".

В свою очередь, Посольство имеет честь сообщить Министерству, что вышеизложенные предложения приемлемы для Правительства Российской Федерации, что соответственно является согласием Правительства на то, чтобы указанная нота Министерства и настоящая ответная нота Посольства составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты настоящей ответной ноты и будет являться неотъемлемой частью Соглашения об участках.

Посольство Российской Федерации пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Лондон, « 1 декабря 2004 года



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

*The Embassy of the Russian Federation to the Foreign and Commonwealth Office*

London, 1 December 2004

The Embassy of the Russian Federation has the honour to acknowledge receipt of the Note verbale No. FCO/ESU 2/2004 from the Foreign and Commonwealth Office dated 10 November 2004, of the following tenor:

*[See Note I]*

In response, the Embassy has the honour to inform the Foreign and Commonwealth Office that the proposals set out above are acceptable to the Government of Russia, which accordingly signifies its assent to the suggestion that the Note from the Foreign and Commonwealth Office and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply and shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Embassy of the Russian Federation avails itself of the opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland assurances of its very highest esteem.

---

1. Translation provided by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade de la Fédération de Russie*

Londres, le 10 novembre 2004

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la Fédération de Russie et, en ce qui concerne les accords entre les délégations du Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conclus lors des négociations tenues à Londres et à Moscou, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la Fédération de Russie (" Le Gouvernement de la Russie ") et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" Le Gouvernement du Royaume-Uni "), notent qu'après l'expiration de la période de 10 ans pendant laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a mis à la disposition du Gouvernement de la Russie les terrains et le bâtiment situés 16 Kensington Palace Gardens en vertu de l'Article 2(1) de l'Échange de notes en date du 22 novembre 1991 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (" l'Échange de notes de 1991 "), le Gouvernement de la Russie a rendu cesdits biens aux Commissaires des biens de la Couronne le 31 décembre 2000.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni continue de louer des biens situés au numéro 9 Bolshoy Nikolopeskovsky Pereulok et au numéro 34 Skaterny Pereulok à bail, il devra payer à partir du 1er janvier 2001 le loyer commercial en vigueur à l'heure actuelle sur le marché comme convenu avec GlavUPDK.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de ne faire payer aucune somme pour dégradation convenue avec les Commissaires aux biens de la Couronne pour le numéro 16 Kensington Palace Gardens Mews à partir de la période d'utilisation par la Russie et jusqu'au 1er janvier 2001. Le Gouvernement de la Russie convient de ne demander aucun paiement au titre de toute dilapidation concernant les deux biens situés aux numéros 9 Bolshoy Nikolopeskovsky Pereulok et 34 Skaterny Pereulok à partir de la période d'utilisation par le Royaume-Uni jusqu'au 1er janvier 2001.

4. Si le Gouvernement de la Russie continue de louer les appartements résidentiels situés aux numéros 7, 7a et 8 Kensington Palace Gardens Mews à bail, il versera à partir du 1er janvier 2001 le loyer commercial en vigueur à l'heure actuelle sur le marché comme convenu avec les Commissaires aux biens de la Couronne.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie conviennent de renoncer à toute indemnisation non réglée au 1er janvier 2001 en ce qui concerne les paiements réciproques dus en vertu de l'Échange de notes de 1991 ainsi que toutes indemnités dues à ladite date pour le paiement des primes d'assurance dans le cadre des baux de location du numéro 13 Kensington Palace Gardens et 14 Sofiskaya Embankment. En ce qui concerne l'assurance relative aux numéros 13 Kensington Palace Gardens et 14 Sofiskaya

Embankment à partir du 1er janvier 2001, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie seront chacun responsables du paiement de 50 % de l'assurance sur chaque bâtiment. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera, jusqu'à ce qu'il en soit convenu autrement, de conclure les polices d'assurance sur les deux Sites, étant bien entendu que le Gouvernement de la Russie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni la moitié de chaque prime d'assurance, dans les 30 jours à partir de la présentation des factures pertinentes. Le paiement relatif au numéro 13 Kensington Palace Gardens sera remboursé par l'Ambassade de la Fédération de Russie et pour le numéro 14 Sofiskaya Embankment par GlavUPDK.

6. Il est noté que dans le cas de disparités entre les dispositions énoncées dans le présent Accord et l'Échange de notes de 1991, les dispositions stipulées dans le présent Accord prévaudront.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Russie, le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la Fédération de Russie constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la fourniture mutuelle de sites pour la construction d'ambassades des deux pays respectivement à Moscou et à Londres, signé à Moscou le 31 mars 1987 (" l'Accord relatif aux Sites ").

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

II

*L'Ambassade de la Fédération de Russie au Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 1er décembre 2004

L'Ambassade de la Fédération de Russie a l'honneur d'accuser réception de la note verbale no. FCO/ESU 2/2004 du Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth en date du 10 novembre 2004, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

En réponse, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Russie et, en conséquence, accepte la suggestion selon laquelle la note du Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux Sites.

L'Ambassade de la Fédération de Russie saisit cette occasion.etc.

